



**Coimisiún na Scrúduithe Stáit**  
**State Examinations Commission**

**Leaving Certificate 2017**

**Marking Scheme**

**Russian**

**Ordinary Level**

### **Note to teachers and students on the use of published marking schemes**

Marking schemes published by the State Examinations Commission are not intended to be standalone documents. They are an essential resource for examiners who receive training in the correct interpretation and application of the scheme. This training involves, among other things, marking samples of student work and discussing the marks awarded, so as to clarify the correct application of the scheme. The work of examiners is subsequently monitored by Advising Examiners to ensure consistent and accurate application of the marking scheme. This process is overseen by the Chief Examiner, usually assisted by a Chief Advising Examiner. The Chief Examiner is the final authority regarding whether or not the marking scheme has been correctly applied to any piece of candidate work.

Marking schemes are working documents. While a draft marking scheme is prepared in advance of the examination, the scheme is not finalised until examiners have applied it to candidates' work and the feedback from all examiners has been collated and considered in light of the full range of responses of candidates, the overall level of difficulty of the examination and the need to maintain consistency in standards from year to year. This published document contains the finalised scheme, as it was applied to all candidates' work.

In the case of marking schemes that include model solutions or answers, it should be noted that these are not intended to be exhaustive. Variations and alternatives may also be acceptable. Examiners must consider all answers on their merits, and will have consulted with their Advising Examiners when in doubt.

### **Future Marking Schemes**

Assumptions about future marking schemes on the basis of past schemes should be avoided. While the underlying assessment principles remain the same, the details of the marking of a particular type of question may change in the context of the contribution of that question to the overall examination in a given year. The Chief Examiner in any given year has the responsibility to determine how best to ensure the fair and accurate assessment of candidates' work and to ensure consistency in the standard of the assessment from year to year. Accordingly, aspects of the structure, detail and application of the marking scheme for a particular examination are subject to change from one year to the next without notice.

## Written Language

**220 MARKS**

**Waivers:** For those who have been granted a spelling and grammar waiver, errors in spelling and in certain grammatical elements, as explained at conference, are not penalised. In assessing the work of these candidates, a modified marking scheme will apply.

Decoding the marking scheme:

- Stroke [/] indicates alternatives, any one of which will do.
- Round brackets () enclose information which is valid but not essential for marks.

## SECTION I (160 marks)

### A. INFORMATION RETRIEVAL (60 marks)

#### Text 1 (30 marks)

1. Read the following text about a house for sale in the Altai mountain region. Answer the questions **in English**.

*Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.*

- i. In what year was the house built? (2)  
2013
- ii. Why is the German technology used in the house suitable for the local climate? Give two details. (4)  
(house = ) warm in winter/during frosts + (house = ) cool in summer + cold winters + hot summers.  
Assign full marks: good in the hot and cold
- iii. Excluding the kitchen and bathroom, how many rooms are there in the house? (2)  
Three
- iv. This house has two forms of heating. Name one. (2)  
stove + solar panels  
assign one mark: fireplace
- v. In the garden there are a number of outhouses. Name one. (2)  
carpentry workshop + laundry room + bathhouse/sauna/ washhouse/ steam room
- vi. The house is located near the village of Charyshskoye. Name two of the services and facilities available in the village. (4)  
post office + (savings) bank + health centre/ clinic + kindergarden/playschool + school + club + library  
+ bakery + shop(s)
- vii. Give two details about the climatic features and/or geographic features of this area. (4)  
ecologically clean + mountain climate + sunny + clean air/ fresh air/oxygen + no mosquitoes + fresh/clean/white snow + beautiful nature + river + mountain (slopes) + starry sky + rare plants + medical herbs + natural food supply (meat, milk, vegetables) + cold winters (if not rewarded in ii) + hot summers (if not rewarded in ii)  
Assign 1 mark: snow + little sun + wintery
- viii. Give two details about activities available to people who live in this locality. (4)  
fishing + hunting + hill walking + skiing + skating + rest and relaxation + tourism

#### Language Awareness

Write out the following phrases/words in handwritten/cursive script.

Напишите прописью следующие фразы/слова. (6 marks)

Deduct ½ mark for each letter incorrectly formed. Do not penalise repeat errors. Round up to the nearest full number.

дом в горах Алтая

стиральная комната

прекрасное место для отдыха

**Text 2 (30 marks)**

Read the following text about a competition for young journalists. Answer the questions **in English**.

**Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.**

- i. Who is invited to take part in this competition? Give two details. **(4)**

schoolchildren + students + young people + between 14 and 18

- ii. Participants may submit group entries. True or false? **(2)**

False

- iii. Participants' entries must come under one of five different categories.

Give one detail about two of these categories. **(4)**

1. research: research project/ analytical project/ survey/ questionnaire
2. opinion piece: review of show/ article/ report/ photo-report
3. game: contest/ game/ crossword/ quiz
4. encyclopaedia: information piece/ educational
5. my teacher: story about teacher/ theatre leader/ director/ choir master/ musical leader/ interview with a teacher

- iv. What type of content is not permitted? Give two details. **(4)**

political propaganda + religious propaganda + falsification/false information + incitement to racism + slander + personal attack + bad/inappropriate language

Assign 1 mark: propaganda

- v. Apart from video format how many entries be submitted? Give two details. **(4)**

1. text/written + 2 pages + A4 + font: TimesNewRoman + font size: 12 point
2. photo + format: Jpeg + resolution: minimum 1500 pixels

- vi. When does the competition begin and end? **(2)**

**(1)** October 2017 + **(1)** April 2018

- vii. What information do contestants need to provide about themselves? Give two details. **(4)**

name and contact details of school/college + all names + age + class + title of submission + names of supervisor (and his/her function) + city + date

**Language awareness (6 marks)** Assign 1 mark for each correct answer

аналитическая работа	feminine singular
все желающие	plural
исследовательский проект	masculine singular
конкурсные материалы	plural
ложная информация	feminine singular
электронное голосование	neuter singular

**B. Mix and Match (40 marks)****(40 marks: assign 4 marks for each correct answer)****Names of departments**

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. Мебель               | 6. Отдел обуви             |
| 2. Молочный отдел       | 7. Спорттовары             |
| 3. Мясной отдел         | 8. Товары для дома         |
| 4. Отдел женской одежды | 9. Товары для офиса        |
| 5. Отдел мужской одежды | 10. Фруктово-овощной отдел |

	отдел в магазине где продаются ....
10	картофель, кабачки, яблоки, виноград
3	птица, говядина, телятина, баранина, свинина, колбаса, сосиски
2	свежие продукты из коровьего и козьего молока
4	топы, рубашки и блузки, платья, кардиганы, юбки
5	пиджаки, костюмы, брюки, сорочки, трикотаж, верхняя одежда, мужское белье
6	кроссовки, тапочки, сандалии, сапоги, ботинки
1	комоды, столы, кровати, шкафы, буфеты
9	ручки, блокноты, бумага, записные книжки, карандаши
8	ведра, тряпки, гладильные доски, корзины для белья
7	роликовые коньки, лыжи, набор бадминтона, скейтборды, бильярд

### C. Structuring discourse (20 marks)

(20 marks: assign 2 marks for each correct answer)

#### Group A

как	какие	кем	чем	что
-----	-------	-----	-----	-----

Сегодня героиней нашей рубрики стала юная горожанка Виктория Казначеева. Девочка рассказала нам о своих увлечениях и показала топ-5 любимых вещей из гардероба.

Чем вы сейчас занимаетесь?

- Посещаю занятия по вокалу, танцы, самбо.

Как проводите свободное время?

- Смотрю мультфильмы.

Что вы любите носить?

- Красивые платья. В них я чувствую себя маленькой принцессой.

Какие цвета предпочитаете?

- Фиолетовый и голубой - цвет моря. Они мои любимые. Также мне нравится, когда на одежде есть блески.

С кем вы покупаете одежду?

- В магазин я хожу вместе с мамой. А иногда она покупает вещи одна и делает мне сюрприз.

#### Group B

где	какое	когда	чем	что
-----	-------	-------	-----	-----

- Курсы русского языка. Доброе утро! Слушаю вас. Чем я могу Вам помочь?

- Я хочу получить информацию о ваших курсах.

- Пожалуйста. Что Вы хотите узнать?

- Когда начинаются курсы русского языка?

- Следующие курсы русского языка будут в октябре. Приходите, пожалуйста, в понедельник 5 октября.

- Где будут занятия?

- Вот здесь. В этом здании на втором этаже.

- А в какое время начинаются занятия?

- Занятия всегда начинаются в 9 часов 15 минут, но в первый день Вы должны прийти немного раньше, потому что Вы должны узнать номер группы и номер аудитории, где Вы будете заниматься.

- Спасибо. Ещё один вопрос. Занятия будут каждый день?

- Нет, занятия будут только 2 раза в неделю - в понедельник и в среду.

- Хорошо. Я понял.

**D. Comprehension (40 marks)**

*The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.*

**Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept [unless otherwise stated]. (2 marks per answer: 20 x 2 = 40)**

- 1.i. How did Maria and Andrei use to spend their time together? Give two details. (Section 1)  
often met/spent time together + went for walks + went to cinema + enjoyed one another's company
- 1.ii. When did they last see one another? (Section 1)  
4 months (ago)
- 1.iii. Why did Maria assume that Andrei had another girlfriend? Give two details. (Section 1)  
They had argued + Andrei didn't visit + Andrei didn't ring/call
2. Give five details about Maria's dog. (Section 2)  
Bimka + black + always pleased when Maria came home + found in winter + (a stray) in the street + 3 months ago + at first didn't eat + looked at her sadly + then started eating + got to like Maria + nobody knew whose dog she was
- 3.i. What was Andrei doing when Maria met him? Give one detail. (Section 3)  
standing by her house/door/ apartment block + checking e-mail + waiting (for her to come home)  
assign 1 mark: electronics
- 3.ii. How did Andrei explain his being outside Maria's apartment block? Give two details. (Section 3)  
looking/searching for his dog + Lada + strayed/went out and did not return + 4 months ago + he hasn't been able to find her + he wondered/wants to ask whether Maria might have/has seen her
- 3.iii. What question does Maria ask about Andrei's dog? (Section 3)  
Is it black?/ What colour is it?
- 3.iv. Where does Maria suggest they both go? (Section 3)  
to her home/ apartment
- 4.i. Who did the dog run to greet? (Section 4)  
Andrei
- 4.ii. Why had Andrei bought a dog? Give one detail. (Section 4)  
he was feeling bad/sad + lonely + because they had argued/ split up
- 4.iii. What did Andrei realise when Maria suggested he take the dog home? (Section 4)  
that it wasn't the dog he missed + that he missed/loved Maria
- 4.iv. How did the dog feel about these events? Give two details. (Section 4)  
didn't want to leave + wanted former master and present mistress to get/be together



## SECTION II (60 MARKS)

### Short answers: cultural awareness (30)

Write 3-5 sentences on **TWO** of the following topics in Russian **or** English. Each answer should contain **three** factual details. Marks are awarded for relevant content and textual coherence.

Indicate which essays you are writing by supplying the essay titles.

1. Средства массовой информации в Российской Федерации.	1. The media in the Russian Federation.
2. Жильё в Российской Федерации.	2. Housing in the Russian Federation.
3. Регионы в Российской Федерации.	3. The Russian regions.
4. Где делают покупки в Российской Федерации?	4. Shopping in the Russian Federation.
5. Животный мир Российской Федерации.	5. Animals in the Russian Federation.

The quality of the English/Russian will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Content of each answer	12	Allocate 4 marks for each correct idea/concept up to a maximum of 12 marks +  Allocate 2 marks for a partially correct idea/concept up to a maximum of 6 marks.
Textual coherence	3	Allocate 3 marks for textual coherence (where applicable).
	3	Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.
	2	Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.
	1	Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.
	0	Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.

## **B. Extended Writing (30 marks)**

Write 6-10 sentences on **ONE** of the following topics **IN RUSSIAN**.

### **1. Край/район/графство, где я живу**

Напишите маленький рассказ о графстве, в котором вы живёте. В этом рассказе

- A. опишите самый крупный районный город;
- B. опишите, что в графстве или по соседству можно посмотреть;
- C. расскажите об известных людях, которые родились или жили в ваших краях;
- D. расскажите, какие культурные и спортивные учреждения/секции/клубы существуют для молодежи;
- E. объясните, какое ваше самое любимое место в графстве.

### **2. Письмо**

Напишите письмо другу по переписке. В письме предоставьте информацию о том

- A. обращение
- B. откуда вы;
- C. какие у вас интересы и хобби;
- D. что вы любите/не любите в школе;
- E. есть ли у вас домашнее животное.
- F. завершающая фраза

### **3. Как я провожу воскресенье**

Напишите маленький рассказ о том, как вы проводите воскресенье.

- A. когда вы обычно встаете?
- B. что вы едите на завтрак/обед?
- C. что вы делаете утром?
- D. что вы делаете во второй половине дня?
- E. с кем вы проводите время?

### **1. My home county**

Describe the county that you live in. In your description include details about each of the following:

- A. what is the biggest town/city in your county?
- B. what places of interest are there in your county?
- C. what famous people come from your county?
- D. what facilities for young people are there in your county?
- E. what is your favourite place? Why?

### **2. Letter**

Write a letter to a pen pal introducing yourself.

In your letter say:

- A. opening
- B. where you are from
- C. what you like doing
- D. what you do/do not like about school
- E. whether you have a pet
- F. signing off

### **3. How I spend my Sundays**

Describe how you spend your Sundays. In your account give information on the following:

- A. When do you normally get up?
- B. What do you have for breakfast/lunch?
- C. How do you spend your morning?
- D. How do you spend your afternoon and evening?
- E. Who do you normally spend time with?

**ALL: Allocate a mark for content + expression (ex 24) as indicated below. Allocate half of the available mark for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and half of available mark for manipulation of the language (accuracy/appropriacy). No marks are awarded for additional information/content.**

**Content: 2 points for content details up to maximum of 12**

**Expression**

Mark	Language: accuracy, fluency
12	Almost flawless in terms of accuracy. Shows sophistication in the manipulation of the structures of the language.
10 – 11	A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language.
7 – 9	A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language.
4 – 6	Communication often impaired by basic error e.g. agreements, verb forms. Limited ability to manipulate language + mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1 – 3	Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

Allocate 6 marks for textual coherence:

6	Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.
4-5	Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.
2-3	Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.
1	Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.
0	So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.

## Listening comprehension (100 marks)

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.
- If an answer is written entirely in Russian – do not penalise. If an answer includes isolated elements (words/expressions) of Russian – do not penalise

*Award two marks for each correct/relevant point.*

### Section 1

#### News in Brief/ Новости 25 marks

1. Give one detail about the LONGA studio?

Irish dance studio/ Irish dancing +10 years of experience + will give a free session(class) within Irish week + 21<sup>st</sup> of March + from 19.15 to 20.30/7.15 - 8.30 + Botanic Gardens metro/ tube/underground station

2. Give one detail about the celebrations of Bloomsday in Moscow.

16<sup>th</sup> of May + (traditional) Irish music + James Joyce's readings + starts at 8 pm + best Irish accent competition + can come prepared + can participate by reading extracts + prize-collector's edition Ulysses + concert hall

3.i. Give one detail about the chess tournament.

13<sup>th</sup> of February + in Dublin + organisers- Chess Promotion Ltd / Alexander Baburin/chess master + 34 teams + 2<sup>nd</sup> tournament + teams of children + grown-ups/adults + grandmothers + grandfathers/ grandparents + each team was represented by one child and 1 adult/grown up

Assign 3 marks: 34 (people) +

3.ii. Give one detail about the winners of the tournament.

Ciara and Nick Scallan + famous chess family/chess players + father + two boys/sons + one girl/daughter

4. Give one detail about Kirill Afanasyev?

Boxer + went to youth boxing world championship in Baku/Azerbaijan + 17 years old + born in Russia + lives in Ireland + winner of 2010 youth tournament + trains in Smithfield + has eastern European trainers

Assign 3 marks: winner + Azerbaijan

### Section II

#### Advertisement / реклама 25 marks

1. Name two countries taking part in the project.

America/USA + England + Ireland + Iceland + France + Italy + Germany + Austria + Switzerland + Israel + Norway + Holland + Finland + Denmark + Russia

2. Give one detail about either the venue or the age group of the project participants.

Spain / Costa Brava + 9-18

Assign 3 marks: kids up to the age of ... +

3.i. Give one detail about the activities on offer in the camp.

Sports + photography + needlework/handcraft + music + art

3.ii. What is the purpose of this summer camp? Give one detail.

Learn/ improve/ practice Russian (language)

Assign 3 marks: friendship

### Section III

#### Interview / репортаж

25 marks

1.i. Give one detail about the activities Sasha did before taking up piano.

Swimming + judo + gymnastics

1.ii. Give one detail about when Sasha took up music.

At the age of 5 + when it was discovered he had perfect pitch/hearing

2. Give two details about Sasha's pastimes and/or interests.

Drawing + reading + learning English/language(s) + football + basketball + cycling + swimming

3. Sasha has been to a few countries. Name one country he enjoyed visiting.

Austria + Poland + Great Britain + China + Vietnam

### Section IV

#### Biography / Биография

25 marks

1.i. Give one detail about either when or where Pavel was born?

October + 1984 + Leningrad/ St Petersburg

1.ii. At what age did Pavel first show an interest in programming?

At (the age of) 11

2. Give one detail about Pavel's time at university.

(Received) Government scholarship + President scholarship + prizewinner of Potanin(skaya) scholarship + winner of Olympiads/competitions/award + computer science + linguistics + design + organised university events + red diploma

3. Give one detail about *Vkontakte*.

Russian (equivalent of) Facebook/app like Facebook + in 2007 third most popular social network in Russia + in 2008 there were over 20 million users

Assign 3 marks for: Facebook

4. Give one detail about Pavel Durov's life since 2014.

Left the Russian Federation + goes from country to country + stays no more than 2-3 weeks in each country + vegetarian + adheres to libertarian political views + has become Russian Mark Zuckerberg + one of richest people in Russia + in Forbes

Blank Page

Blank Page

